

لغة الكتابة الموجّهة للأطفال؛ بين الهدف والتداول

The language of writing for children; between the objective and the pragmatic

تاريخ القبول: 2019-12-18

تاريخ الإرسال: 2018-12-18

أحمد سعيد مغزي، جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2

nadi_zahraoui@yahoo.fr

الملخص

تعدّ لغة الكتاب الموجّه للطفل رافدا من الرّوافد الدّاعمة للغة الرّسمية (اللغة الهدف في العملية التعليمية)، ومصدرا من مصادر إثراء الرّصيد اللغوي، وتنمية الخبرة التّداولية للغة، بما يوفّره من ثروة مفرداتية، وأساليب تعبيرية، وصياغات تخدم المواقف التّواصلية. لكن الواقع اللغوي يوحي بأنّ التأثير المستهدف ما يزال بعيد المنال، فما مردّد ذلك؟ ثمّ إنّ الملاحظ في واقع هذا الكتاب، أنّه يعاني ترهلا، يشهد عليه العجز المسجل في مستوى الكمّ والنّوع، ممّا فسح المجال أمام الوافد الأجنبي لسدّ النقص. ولكن هذا لم يخل من تأثيرات سلبية؛ تمثلت بالأساس في نقل صور لبيئات لغوية غير البيئة اللغوية الجزائرية، أربكت الطفل، وقلّلت من قيمة منتوجه اللّغويّ. فهل كان هذا سببا في إضعاف لغة التداول؟

الكلمات المفاتيح: الكتابة الموجّهة للأطفال، الكتاب، الرصيد اللغوي، البيئة اللغوية

Résumé

Le livre destiné à l'enfant est considéré comme un support qui influe sur la langue officielle (la langue cible dans le processus éducatif). Il se voit d'emblée comme étant une source d'enrichissement de l'équilibre linguistique et du développement d'une expérience pragmatique de la langue, avec sa richesse lexicale et ses styles d'expressions qui servent à s'intégrer dans des situations de communications. Toutefois, il a été remarqué que le livre destiné à l'enfant algérien souffre d'une carence qui témoigne de l'important déficit enregistré tant au niveau quantitatif que qualitatif. Cela a permis de reconstituer l'environnement linguistique sans avoir des effets et impacts négatifs.

Mots clés: écriture destinée aux enfants, livre, lexique développé, environnement langagière.

Abstract

The child's book is considered as a medium that influences the official language (the target language in the educational process). It is a source of linguistic richness that provides vocabulary, methods of expression, and formulations that serve communicative situations. But what we notice, in reality, is that the Algerian child book is suffering from a significant deficit recorded in terms of quantity and quality, which paved the way to foreign books to fill the shortage. This has a lot of negative effects; mainly, the transfer of pictures of foreign linguistic environments that may confuse the child, and reduce his linguistic production.

Keywords: writing for children, book, lexical development, the language environment

